

**little
issue***

les jeunes esprits comptent

GRATUIT

GAGNE
1 des 10

livres illustrés
pour découvrir
le fonctionnement
du corps humain

FABRIQUE
DE LA PÂTE À
MODELER ET
MANGE-LA !
Sérieusement ?!

Réalise ton propre livre grâce
aux dessins des élèves de
l'école primaire de Rangoon.

Rencontre
l'homme
**qui a mangé
9 donuts en 3
minutes.**

Histoires • Activités • Jeux • Science • Français & Anglais



- 

03 Lis à voix haute !
Livres et concours

04 Les émotions
Comment vas-tu aujourd'hui ?

06 Réalise une affiche
Le chat de Siphon

09 Trouve les différences
Activité et coloriage

10 L'histoire de Thalita
Comment je me suis brûlée avec du porridge

12 Attention... Aïe !!!
La sécurité à la maison

14 Quelle heure est-il ?
Trouve les différences

16 Vite, vite !
Des faits incroyables

18 Combien de temps cela prend-il ?
La journée de Bongiri

20 Fabrique ton livre
L'école primaire de Rangoon

25 Des créatures incroyables
L'abeille à miel africaine

28 Jeux de plateau
de Wordworks

32 Raconte-moi une histoire
Les amis de Hanna

38 Lisons !
Retour au lit

42 Poster géant
Compte à haute voix

44 Poème
Le chien de mon voisin est violet

Gagne l'un des livres de la collection
« Esprits Curieux », page 3

Pour en savoir plus sur le magazine *Little Issue*
contacte alicia.english@mikatekmedia.co.za.

Bienvenue dans le tout premier numéro de notre magazine ! Nous y avons fait le plein de choses amusantes : blagues, activités, drôles de faits, histoires, et bien plus encore ! Rends-toi à la page 27 pour fabriquer une pâte à modeler qu'il est possible de manger. Découvre des faits incroyables et amuse-toi tout en apprenant.

Alors, aiguiser tes crayons, c'est parti !

Laura

Éditrice consultante

mages: Ereenik.com Nalibali

Découvre à l'intérieur



Les jeunes esprits comptent

4^e trim/2020

La Fondation Ipsen, The Big Issue, Mikateko Media et leurs partenaires te souhaitent la bienvenue dans ce premier numéro, en français, de *Little Issue*, un magazine initialement conçu, en anglais, pour les enfants en Afrique du Sud.

Avant toute chose, un mot de remerciement aux incroyables partenaires qui ont rendu cette initiative possible : Chai Patel et The Bright Future Trust, basés au Royaume-Uni et la Fondation Ipsen, basée à Paris, France, bailleurs de fonds pour la première année ; le Department of Basic Education (DBE) ; Wordworks ; Nal'ibali ; Impact Amplifier ; et l'Unité de Développement des Écoles de l'Université de Cape Town. *Little Issue* est le premier né de The Big Issue, une organisation d'utilité publique créée il y a 23 ans à l'ouest du Cap, qui publie le magazine The Big Issue primé en tant qu'outil de création d'emplois auprès des personnes adultes sans travail.

Pourquoi avons-nous publié *Little Issue* en Afrique du Sud ?

78% des enfants sud-africains en 4^e année ne savent pas lire et comprendre, selon le rapport datant de 2016 sur l'étude internationale des progrès sur l'alphabétisation en lecture (PIRLS) ; et 60% des Sud-Africains vivent dans des ménages sans un seul livre, selon le rapport 2016 du Conseil Sud-Africain de Développement du Livre. Les centres de développement de la petite enfance basés dans les cantons ainsi que les élèves du grade R à 3 ont besoin de ressources d'apprentissage et de lecture à l'école et à la maison. Pour aider à résoudre ces problèmes, *Little Issue* a été distribué gratuitement aux écoles.

Pourquoi publions-nous maintenant *Little Issue* en français ?

La mission de la Fondation est « La Science pour tous ». La science a la capacité unique d'aider à améliorer la santé, la qualité de vie et d'encourager la curiosité. La Fondation Ipsen pense qu'en éveillant les plus jeunes aux sciences, cela développera leur soif de découverte et ouvrira leur curiosité sur le monde, ce qui permettra une

avancée pour l'humanité. Les buts de la Fondation Ipsen et de *Little Issue* sont alignés.

Face au succès de *Little Issue* en Afrique du Sud, et convaincue de la pertinence de la démarche, la Fondation Ipsen a souhaité rendre le magazine accessible en français. Un projet pilote de distribution est ainsi amorcé au Togo, en partenariat avec l'association LIRE, créée par des professeurs togolais.

Grâce à cette action et la distribution gratuite de *Little Issue* au sein d'écoles togolaises, nous souhaitons soutenir et approfondir l'apprentissage scolaire des sciences et de la lecture pour former les futurs acteurs du développement de demain.

Merci de lire *Little Issue*. La Fondation Ipsen encourage les enfants à explorer notre monde étonnant. Nous espérons que ce magazine scientifique vous donnera de l'enthousiasme et du plaisir.

Profitez-en et nous espérons vous revoir la prochaine fois !



James A. Levine
MD PhD, Président,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



Desirée Johnson
Directrice générale,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE
Directeur Général : Derek Carelse ;
md@bigissue.org.za ; 082 788 7098
Président du Conseil : Gadija
Gamieldien ; gadijag@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : Gareth Campbell
www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desirée Johnson ;

desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones;
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Éditrice : Desirée Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Éditrice consultante : Laura Jones
Sous-Éditeur : TBC
Relectrices : Laura Jones, TBC
Designer : Rustum Carelse
Coordonneurs de production :
Bradley Boulton
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus; 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-
Maffre ; celine.colombier-maffre@ipsen.com

Traduction : Florian Delval
Relecture : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU
Nal'ibali
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR
Design Impact, Lomé, Togo

RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans
ce magazine ne reflètent pas
nécessairement celles du conseil
d'administration et de la direction
de *Little Issue*, de Mikateko Media
ou de la Fondation Ipsen. Toutes
les correspondances concernant le
magazine doivent être dirigées vers
The Big Issue et Mikateko Media.



Lis à voix haute !

Cadhérine cherche un ami par Olga Markova

Cadhérine est seule à l'intérieur de l'immense cellule biologique. Cadhérine rêve d'avoir un ami avec qui elle pourrait jouer. Alors, elle part à sa recherche...

Kimy donne l'alerte ! par Marine Stefanutti

Enfouie au sein du corps humain, la protéine Kimy est une héroïne d'aujourd'hui. Cette protéine du système immunitaire veille constamment à la bonne santé du corps humain. Mais un jour, des bactéries tentent d'entrer dans le corps. Heureusement, Kimy est là !



Collection « Esprits Curieux »
Les albums illustrés des plus jeunes pour découvrir la biologie !

10 exemplaires à gagner !

Gagne un exemplaire de *Cadhérine cherche un ami* ou de *Kimy donne l'alerte !* en envoyant un email à fondation@ipsen.com.

Indique comme objet de l'email : « Concours *Little Issue* #1 » et indique ton nom et ton adresse postale dans le message afin de pouvoir recevoir le livre, si tu as la chance d'être tiré au sort.

Termes et conditions

Le concours se termine le 31 décembre 2020. Les gagnants seront sélectionnés au hasard parmi les e-mails reçus avant 23h59 à la date de clôture. La décision est définitive et aucune correspondance ne sera échangée. Le ou les prix ne peuvent être ni transférés ni vendus.

Comment vas-tu aujourd'hui ?

Voilà à quoi je ressemble quand je me sens...

Heureux



Triste



Grognon



Effrayé



Fatigué



En Colère



Fier



Seul



Fâché



Et toi, comment te sens-tu ?

Dessine-toi comme tu te sens aujourd'hui.

Images: Freepik.com



Réalise une affiche

**Voici une photo du chat que Sipho a perdu.
Réalise une affiche afin que les gens puissent le chercher.**

- 6 Décris le chat pour que les gens puissent le reconnaître. Explique à quoi il ressemble, de quelle couleur il est, et quel est son type de pelage.

Describe the cat so that people can look for it. Say what he looks like, what colour and type of coat he has.

- 6 Décris le caractère du chat et quel miaulement il a.

Describe how the cat feels and the sound it makes.

- 6 Donne le nom du chat.

Give the cat a name.

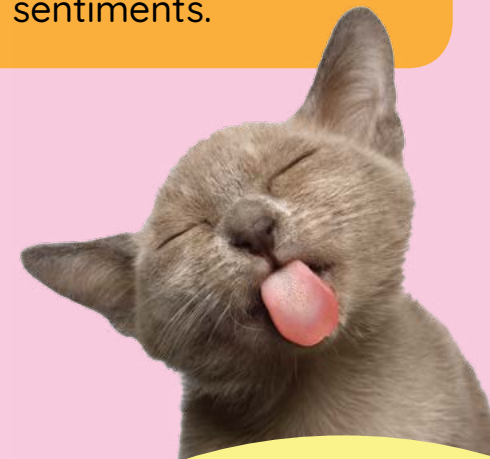
- 6 Indique quelle personne doit être contactée si quelqu'un trouve le chat.

Say who people should call if they find the cat.



Le cerveau d'un chat est presque comme celui d'un humain. En effet, tous les deux, chat et être humain, ont une partie de leur cerveau qui ne s'occupe que de leurs sentiments.

Images: Getty Images



L'heure de la sieste

Une raison qui fait que les chatons ont autant besoin de dormir est que leurs hormones de croissance (ce qui, dans leur corps, leur permet de grandir) sont uniquement libérées quand ils dorment.

Des faits incroyables... Le savais-tu ?

Un chat miaule pour communiquer avec les humains, pas avec les chats. De plus, la truffe de chaque chat est unique, comme une empreinte digitale.



Juste pour rire...

Q) Qu'est-ce que les chiens mangent au petit-déjeuner ?
R) Des œufs pouaffés

Q) Où le chien a-t-il laissé sa voiture ?
R) Dans le parkniche



Dessine ton animal de compagnie préféré.

Comment Dino et Lerato restent-ils en sécurité dans la cuisine ?

Trouve les différences

Il y a six différences entre ces deux dessins de Dino, sa sœur Lerato et leur grand-mère. Trouve-les, puis colorie les images.



Réponses :
1. Le bol de sel a disparu.
2. Le cache-pot de la plante est blanc.
3. Un bout de poivron a disparu.
4. Il manque les rayons du soleil.
5. Il manque un anneau au rideau.
6. Le tablier de Mamie n'a pas de poche.



Comment je me suis brûlée avec du porridge

Lorsqu'elle avait 7 ans, Thalitha s'est gravement brûlée dans un simple accident domestique.



Thalitha Sabile vit au Cap, en Afrique du Sud, avec sa maman. Un jour où elle et son petit frère jouaient, elle a vu sa mère préparer du porridge et le verser dans deux bols. Sa maman a mis les bols sur une table, puis a quitté la pièce un court instant.

Thalitha a couru pour attraper le bol qu'elle pensait être le sien. L'instant d'après, le porridge bouillant se déversait sur tout son visage et son cou. Il n'avait pas encore refroidi, et Thalitha a été très gravement brûlée.

Thalitha se rappelle qu'elle a crié parce que c'était très douloureux.

Sa mère a accouru immédiatement. Elle a essayé d'enlever le porridge du visage de



Comment faire refroidir le porridge plus rapidement ?

Demande à un adulte de mettre le bol dans le congélateur, ou le réfrigérateur, pendant quelques minutes pour qu'il refroidisse.

Un adulte peut aussi te verser le porridge dans un plus grand bol, ce qui va aider à l'étaler et à le refroidir plus rapidement.

Mélange-le avec une cuillère et souffle dessus pour le refroidir.

Thalitha avec de l'eau froide, et a hurlé pour que leur voisin vienne les aider. Il a réagi rapidement et les a conduites à l'hôpital.

Thalitha a subi beaucoup d'opérations du visage pour soigner les blessures dues aux brûlures. Elle a passé beaucoup de temps à l'hôpital et elle continue d'y retourner régulièrement. Elle a aujourd'hui des cicatrices qui ne disparaîtront jamais et qui sont toujours très douloureuses.

Source: The Big Issue, Images: Freepik.com

Attention... Aïe !!!

Demande toujours de l'aide à un adulte avant de toucher toutes ces choses.

L'électricité

Tu peux t'électrocuter, c'est-à-dire recevoir un choc électrique, en touchant les fils électriques ou les prises de courant. Sais-tu ce qui arrive à ton corps lorsque tu reçois un tel choc ? Que se passe-t-il dans l'image ci-dessous ?



Les produits chimiques

Les produits chimiques sont de véritables poisons. Si tu les avales, ou les touches, cela peut te rendre malade et même te tuer. La paraffine, les insecticides et les produits de nettoyage sont tous très toxiques.



Le feu

Jouer avec des allumettes, des briquets, des bougies et des poêles peut être dangereux. Comment te protèges-tu de ce genre d'objets ?



Quelle heure est-il ?



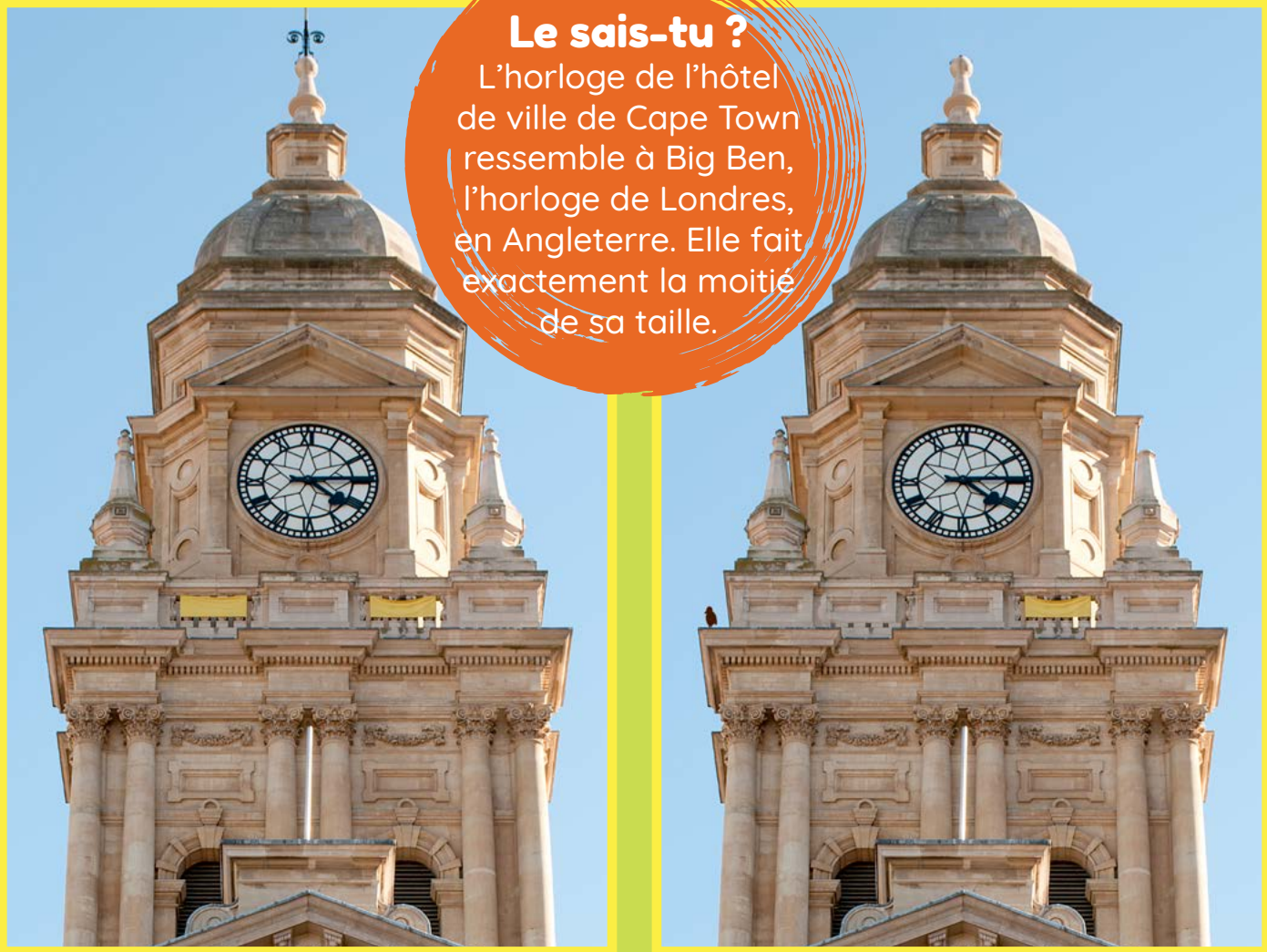
Une horloge nous indique l'heure qu'il est. Elle nous aide à savoir quand manger, dormir, travailler et jouer.

La petite aiguille indique les heures.

La grande aiguille indique les minutes.

Trouve les différences !

Il y a 5 différences entre ces deux images de la tour de l'horloge de l'hôtel de ville de Cape Town, en Afrique du Sud. Les réponses sont au bas de la page.



Le sais-tu ?

L'horloge de l'hôtel de ville de Cape Town ressemble à Big Ben, l'horloge de Londres, en Angleterre. Elle fait exactement la moitié de sa taille.

Images: Getty Images, Freepik.com

- 1. La flèche métallique noire est manquante en haut de la tour.
- 2. Il manque le numéro 10 sur le cadran de l'horloge.
- 3. Le rectangle jaune à gauche est manquant.
- 4. Il manque le haut de la flèche en béton à droite du cadran de l'horloge.
- 5. Il y a un petit oiseau sur le côté gauche de la corniche.

Vite, vite!



Kevin a mangé 9 beignets en trois minutes !



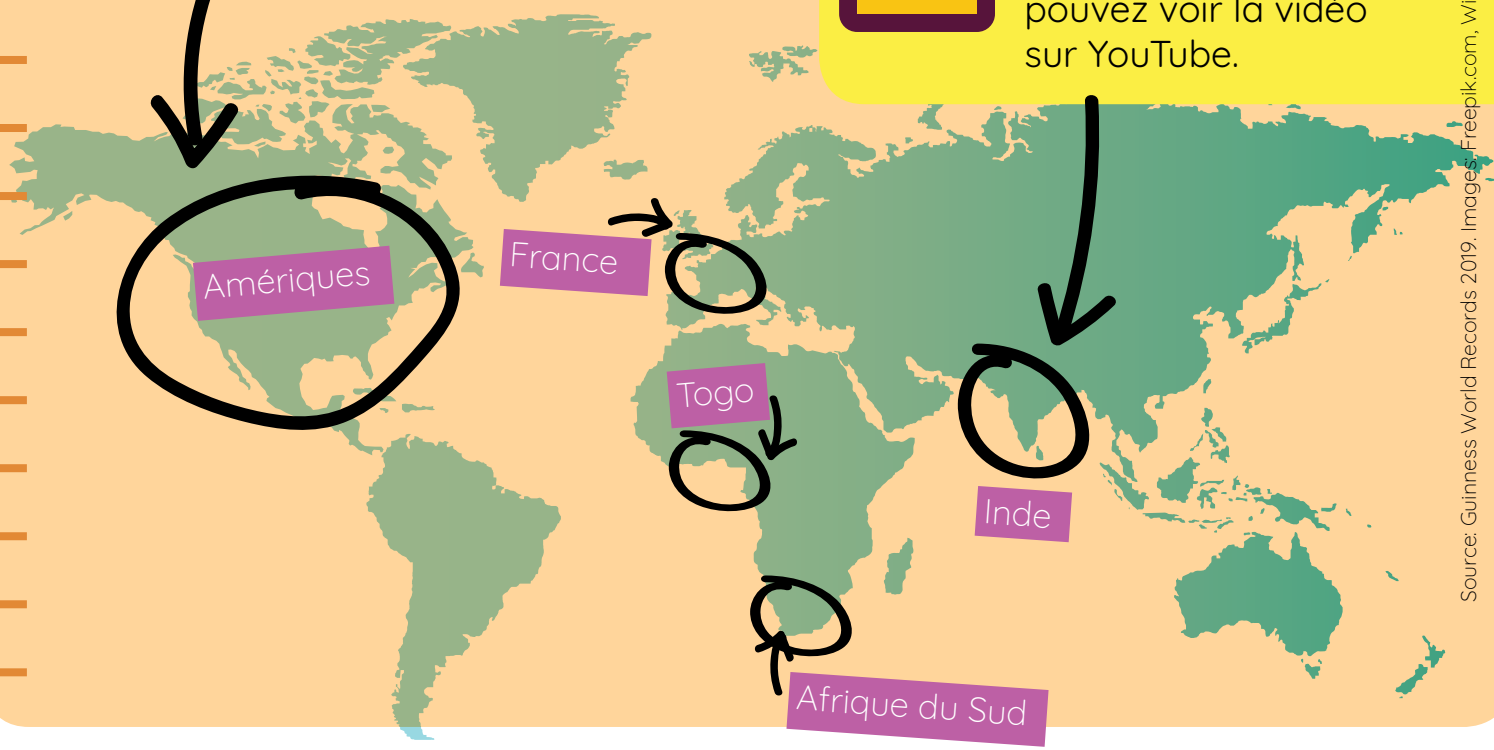
Prabhakar écrase des noix avec ses poings !



Prabhakar Reddy est un artiste martial indien. En janvier 2018, il a écrasé 251 noix, encore dans leur coquille, en une minute. Il a fait cela en utilisant seulement sa main droite. Vous pouvez voir la vidéo sur YouTube.

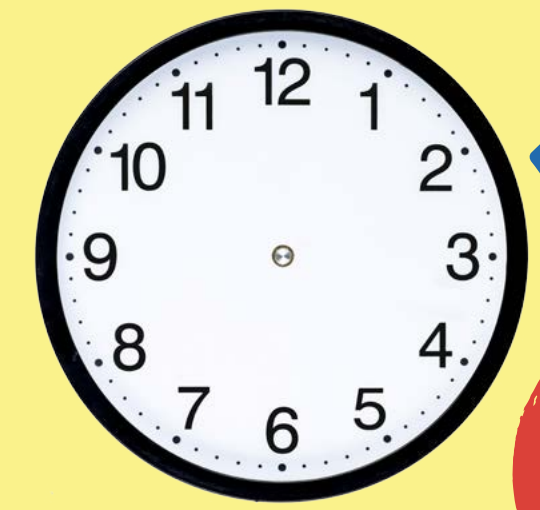
Source: Guinness World Records 2019. Images: Freepik.com, Wikimedia Commons

Kevin Strahle vient de Los Angeles, aux États-Unis. Kevin a battu un record du monde en mangeant le plus de beignets en 3 minutes. Il a mangé 9 beignets entiers et n'a pas eu le droit de se lécher les lèvres en mangeant.



Dessine les aiguilles des horloges !

Trois heures et quart

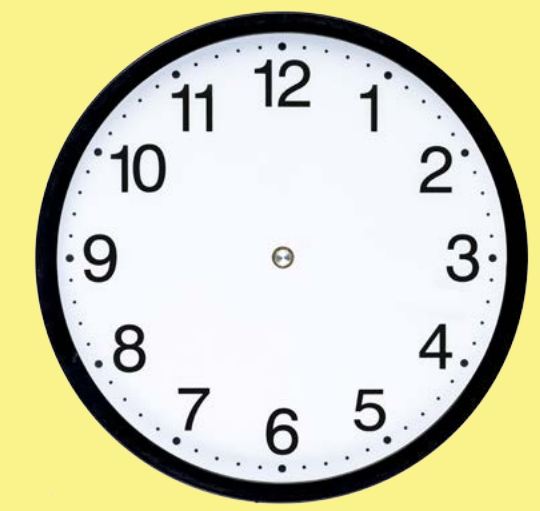


Dix heures et demie

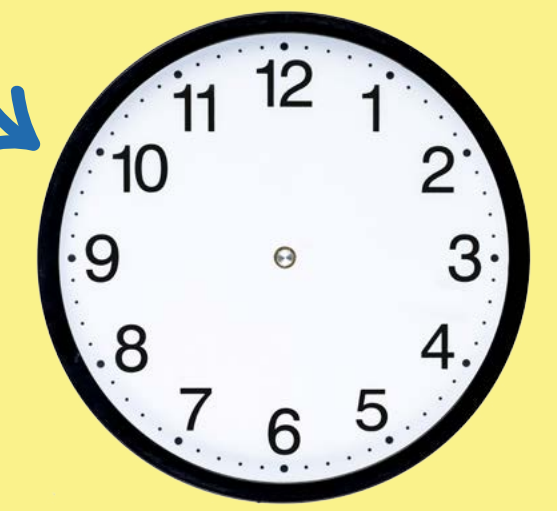


Dessine les aiguilles pour montrer l'heure qu'il est.

Sept heures moins le quart



Neuf heures



Combien de temps cela prend-il ?



Le chemin pour l'école

Bongi se réveille tôt. Il a une très longue marche à faire pour aller à l'école.
Bongi wakes up early. He has a very long walk to get to school.



Bongi quitte sa maison.
Bongi leaves his house.



Bongi arrive à l'école.
Bongi arrives at school.

Combien de temps Bongi a-t-il mis pour se rendre à l'école ?
How long does Bongi take to get to school? _____

Une journée en cuisine

Agnès est la grand-mère de Bongi. Elle prépare du vetkoek, un beignet traditionnel sud-africain, pour son déjeuner. Combien de temps cela prend-il ?
Agnes is Bongi's granny. She makes *vetkoek*, a traditional South African fried dough bread, for his lunch. How long does it take?



Agnès met le vetkoek à cuire au four.
The vetkoek goes into the oven to bake.



Agnès sort le vetkoek du four.
The vertkoek comes out of the oven.

Le vetkoek a cuit pendant ____ minutes.
The vetkoek bakes for ____ minutes.

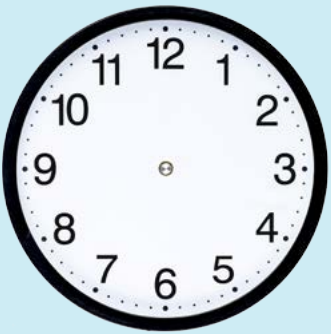
RÉPONSES
Bongi a mis 2 heures et demie pour se rendre à l'école.
Le vetkoek a cuit pendant 45 minutes.
The vetkoek bakes for 45 minutes.

Saute autour de l'horloge

Aide le singe à compter les minutes en 5 secondes. Commence à partir du 12.
Combien de minutes peux-tu compter ? _____
Combien de minutes y a-t-il dans 1 heure ? _____



Quelle heure est-il ? Dessine les aiguilles de l'horloge pour indiquer l'heure.



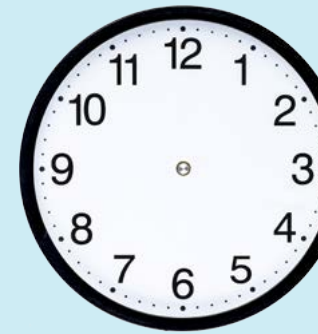
Cinq heures et demie



Huit heures et quart



Midi moins le quart



Quatre heures et demie



RÉPONSE
Il y a 60 minutes dans une heure.

L'école primaire de Rangoon

Amuse-toi à colorier les personnages. Écris quelques lignes sur ce que tu penses de chaque personnage et de qui sont ses amis.

Découpe les personnages pour créer un livre de photos d'école. Coupe le long des lignes pointillées avec tes ciseaux et agrafe les pages ensemble.



De gauche à droite, debout : Babs, Horace, Thandi, Maris, Andy
De gauche à droite, assis : Eldo et Nambi

Découvrez plus d'infos sur les personnages de l'école primaire de Rangoon dans le prochain numéro de Little Issue!

Content and Illustrations: Laura Jones



M^{me} Zaida Samuels
Bibliothécaire scolaire
Personnalité : inquiète mais serviable



Zane Davids
Surdoué de la techno
Personnalité : intelligent, aime parler



Andy Trapp
Surveillant de la classe d'art
Personnalité : nez qui coule, toujours en retard



Thandi Ngwena
Dans la classe de M^{me} Golweni
Personnalité : gentille, soignée, aime la danse classique

Zane Davids

M^{me} Zaida Samuels



Babs Maniswa
Dans la classe de M. Gregg
Personnalité : aime les chiens et les
arcs-en-ciel, amie avec tout le monde



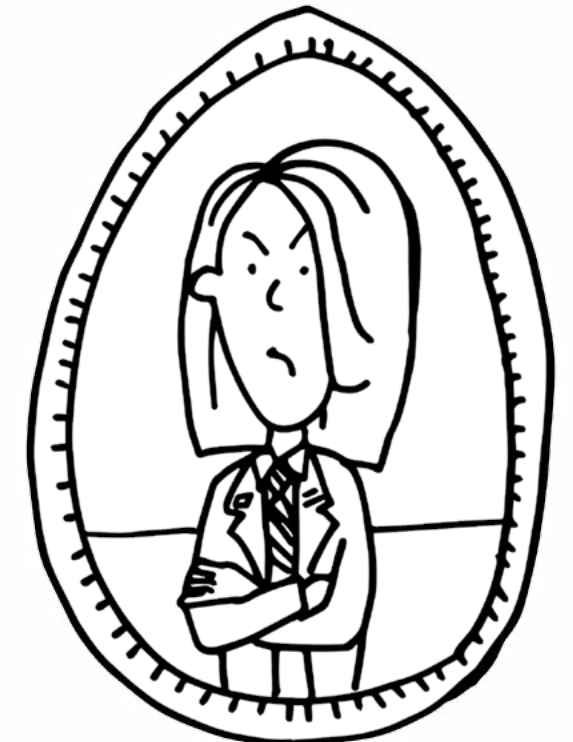
M^{me} Golweni
Enseignante de 3e année
Personnalité : sympathique et aime
les fleurs

Thandi Ngwena

Andy Trapp



Nambi Xhamela
Dans la classe de M^{me} Golweni
Personnalité : timide, ne parle pas
beaucoup



Maris Mackett
Surveillant de netball (un sport se
rapprochant du basketball)
Personnalité : autoritaire, aime gagner

M^{me} Golweni

Babs Maniswa

Maris Mackett

Nambi Xhamela

DES CRÉATURES INCROYABLES

L'abeille à miel africaine

Images: Getty Images



Le sais-tu ?

Taille réelle



Pour faire seulement 2½ tasses de miel, 556 abeilles ont besoin de récolter le pollen de 2 millions de fleurs !
Et ? En moyenne, une abeille moyenne ne produit qu'une goutte de miel au cours de sa vie.
Extinction ? Les experts pensent qu'elles pourraient avoir disparu d'ici 10 ans.
Pourquoi ? Les ondes émises par les tours de téléphonie mobile perturbent les abeilles. Elles ne savent plus où collecter le pollen ni comment retourner dans leur ruche.

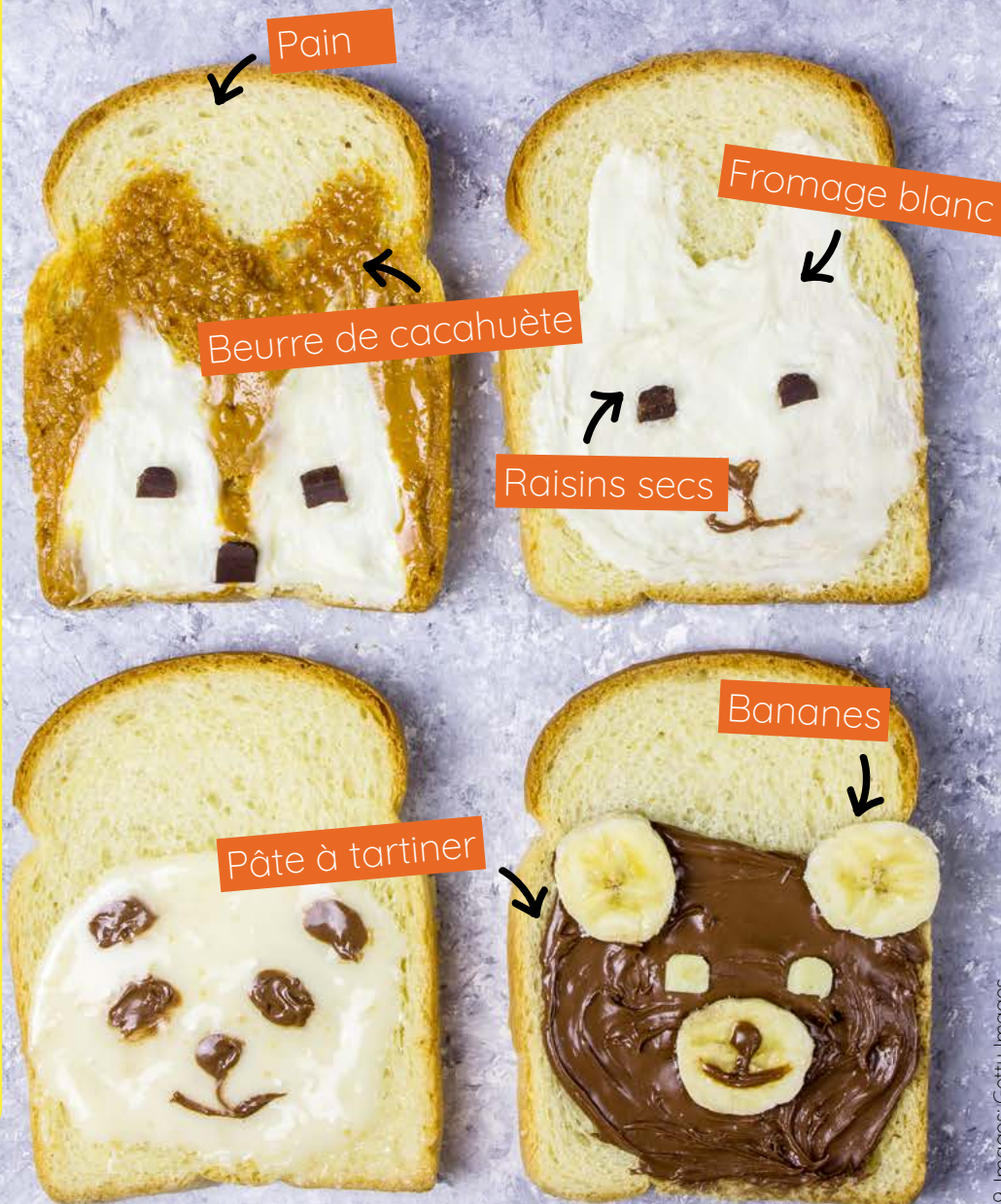
Les mesures

Tu as besoin de :

- Fromage blanc
- Pâte à tartiner
- Beurre de cacahuète
- Raisins secs
- Bananes

Ce que tu dois faire :

- Prends une cuillère à café (ou un pinceau neuf).
- Trempe-la dans le fromage blanc, le beurre de cacahuète ou la pâte à tartiner au chocolat.
- Peins les formes sur le pain.
- Utilise des bananes ou des raisins secs coupés pour faire les oreilles et les yeux.
- Utilise un cure-dent pour aider à créer les visages.



Des tartines rigolotes
pour un déjeuner amusant

Source: Guinness World Records 2019. Images: Getty Images

De la pâte à modeler que tu peux manger !

Cette recette permet de fabriquer de la pâte à modeler comestible.

Utilise une tasse pour les mesures.

INGRÉDIENTS



1 tasse de beurre de cacahuète



2¼ tasses de sucre glace



½ tasse de miel

RECETTE

- Mélange les ingrédients de la pâte à modeler dans un bol avec une grande cuillère.
- Place au réfrigérateur pendant 15 minutes.
- Ta pâte à modeler est maintenant prête !

Grignote-la, ça n'a pas mauvais goût du tout. RÉGALE-TOI !

MIAM !

L'homme le plus grand du monde

L'homme le plus grand du monde est **Sultan Kösen**. Il vit en Turquie. Il mesure **251 centimètres (ou 2,51 mètres)**.

Sultan a également les plus grandes mains du monde, chacune mesurant environ 28 centimètres de long. C'est presque la même longueur que ta règle d'école !



Chandra Bahadur Dangi est l'homme le plus petit du monde. Il mesure 54 centimètres.

Peux-tu mesurer 54 centimètres avec ta règle d'école ? Chandra a, à peu près, la taille de deux mains de Sultan Kösen.

**DÉBUT
START**

**FIN
END**

Comment jouer à Wordbird

Lance un dé et déplace ton pion vers l'avant en suivant le bon nombre de cases. Lorsque tu atterris sur une lettre, prononce-la et nomme quelque chose qui commence par la lettre. Le premier joueur à arriver à la fin est le vainqueur. Deux personnes, ou plus, peuvent jouer dans n'importe quelle langue.

DÉBUT

FIN

Comment jouer au jeu Stepping Stone

- Jouez par deux et partagez le plateau.
- Lance un dé et déplace ton pion en suivant le bon nombre de cases.
- Lorsque tu atterris sur une lettre, prononce le son et déplace ton pion sur l'image qui commence par cette lettre.
- Si vous atterrissez sur une image, remplacez votre pion sur la lettre correspondante.
- La personne qui arrive à la fin en premier a gagné.

SOURCE: Content and images courtesy of Wordworks

Raconte-moi une histoire

Texte de Wendy Hartmann
Illustrations de Niki Daly

ENGLISH

Hanna's friends

Hanna's dad was a fisherman. He dashed out of the house to go to sea. He waved goodbye as he left. Hanna knew he would be away for days and days, but when he came home, he would bring back fresh fish to fry.

Then Hanna's mom whooshed away like the wind. She had to work every day of the week for a whole month. "I'm late," she shouted. "Tannie Taliep from next door is coming over. Stay inside until she comes. See you later. Love you lots." She blew kisses as she ran for the bus.

Hanna stared through the window at the blue, blue sky. She felt all alone. She picked up a piece of paper and a pencil and made a drawing of a face with tears running down the cheeks. Then she heard Tannie Taliep unlock the front door.

"Morning, Hanna," said Tannie Taliep. "What's this?" She took the piece of paper and looked at it. "Mmm," she said, "no time for nonsense. Go to Allie's next door and buy bread and milk. I need my tea." As she closed the front door, Hanna saw her drawing crumpled in a little ball on the kitchen floor. At Allie's, she waited until Mr Ismail saw her.

"Hello, Hanna," he said smiling. "Bread and

FRANÇAIS

Les amis de Hanna

Le père de Hanna est pêcheur. Il doit quitter la maison pour partir en mer. En partant, il lui fait signe pour lui dire au revoir. Hanna sait qu'il sera absent pendant des jours et des jours, mais, à son retour, il ramènera du poisson frais à faire frire.

Puis, la maman de Hanna s'en va comme le vent. Elle doit travailler tous les jours de la semaine pendant un mois entier. « Je suis en retard » crie-t-elle. « Tannie Taliep, la voisine d'à côté, arrive. Reste à l'intérieur jusqu'à ce qu'elle vienne. À plus tard. Je t'aime beaucoup. » Et, elle envoie des bisous en courant vers le bus.

Hanna regarde par la fenêtre le ciel bleu, très bleu. Elle se sent toute seule. Elle ramasse un morceau de papier et un crayon et fait le dessin d'un visage avec des larmes roulant sur les joues. Elle entend alors Tannie Taliep déverrouiller la porte d'entrée.

« Bonjour, Hanna, dit Tannie Taliep, qu'est-ce que c'est ça ? » Elle prend le morceau de papier et le regarde. « Mmm, dit-elle, pas de temps pour ces bêtises. Va chez Allie à côté et achète du pain et du lait. J'ai besoin de me faire un thé. » Alors qu'elle ferme la porte d'entrée, Hanna remarque que son dessin se trouve sur le sol de la cuisine, froissé et en boule. Chez



milk as usual? Still not tall enough to reach the shelf?" She shook her head. "Never mind, you'll grow soon." He laughed kindly and she smiled back at him. Then she looked down. On the floor, next to her feet was a piece of paper – one page with a few words and a lot of pictures on it. She picked it up. Mr Ismail saw it.

"You'll be surprised what the wind blows in here," he said. "You can have it if you want." He handed her the bread and milk. "Here you go – here's your shopping."

"Hurry-hurry," shouted Tannie Taliep as Hanna opened the door, "my soapie has already started on TV." She took the shopping bag from Hanna and made tea in a hurry. Hanna sat down at the kitchen table. She smoothed out the piece of paper she had picked up and read one word – Jamela. There were lots of pictures of Jamela. Jamela blowing out candles on a birthday cake. Jamela hiding in a cardboard box. Jamela wrapped in a lovely cloth and Jamela holding a little red hen.

Hanna sighed. She wished it was Monday. She wanted to see if there was someone at school named Jamela. She wanted to find a friend just like Jamela.

On Monday, she ran to Miss Witbooi's class. "Please, Miss, do you know Jamela?" "There's no Jamela here. Go back to your class," said Miss Witbooi.

On Tuesday, Hanna went to Mrs Booysen's class. "Please, Mrs ...", but she didn't get any further. "Hanna Pieterse! What are you doing here? Lessons have started," shouted Mrs Booysen.

On Wednesday, she asked Mr Hendricks. But no one knew Jamela. Hanna looked at the

Allie, elle attend que M. Ismail la voie.

« Bonjour Hanna, dit-il en souriant, du pain et du lait comme d'habitude ? Toujours pas assez grande pour atteindre l'étagère ? » Elle secoue la tête. « Tant pis, tu grandiras bientôt. » Il rit gentiment et elle lui sourit en retour. Puis, elle baisse les yeux. Sur le sol, à côté de ses pieds, il y a un morceau de papier – une page avec quelques mots et beaucoup d'images dessus. Elle le ramasse. M. Ismail la voit.

« Tu serais surprise de voir ce que le vent souffle ici » déclare-t-il. « Tu peux le garder si tu veux. » Il lui tend le pain et le lait. « Voilà, voici tes achats. »

« Dépêche-toi, crie Tannie Taliep alors que Hanna ouvre la porte, mon feuilleton a déjà commencé à la télévision. » Elle prend le sac à provisions de Hanna et fait du thé à la hâte. Hanna s'assoit à la table de la cuisine. Elle lisse le morceau de papier qu'elle a ramassé et y lit un mot : Jamela. Il y a beaucoup de photos de Jamela. Jamela soufflant les bougies d'un gâteau d'anniversaire. Jamela se cachant dans une boîte en carton. Jamela vêtue d'une belle robe et Jamela tenant une petite poule rouge.

Hanna soupire. Elle aurait souhaité que l'on soit lundi. Elle voudrait voir s'il y a quelqu'un à l'école qui s'appelle Jamela. Elle voudrait trouver une amie comme Jamela.

Lundi, elle court dans la classe de Mlle Witbooi.

« S'il vous plaît, mademoiselle, connaissez-vous Jamela ? » « Il n'y a pas de Jamela ici. Retourne dans ta classe », répond Mlle Witbooi. Mardi, Hanna se rend au cours de Mme Booysen. « S'il vous plaît, Madame ... », mais elle ne va pas plus loin. « Hanna Pieterse ! Que fais-tu ici ? Les cours ont commencé » crie Mme Booysen.

Mercredi, elle demande à M. Hendricks. Mais personne ne connaît Jamela. Hanna regarde



pictures on the piece of paper so many times that the page fell to pieces and Jamela was gone.

Then one day, the whole class went on an outing to the library. There, behind the counter, was a woman with a kind face. Hanna went up to her. "Ye-es," said the woman. "Have you chosen a book?" Hanna shook her head, then asked, "Do you know Jamela?"

The woman leaned forward. "Are you with the class that is here on an outing?" she asked. Hanna nodded and hoped the woman would not be angry. The woman frowned. She walked to the other side of the counter and took Hanna by the hand. "Come with me," she said and smiled. "I do know a little girl named Jamela. I also know a little boy named Ashraf. I even know a mouse named Wolfgang."

For one whole wonderful, exciting hour, Hanna met so-oo many friends. She opened books and went to different places all over the world. On the pages, she saw the most amazing things. In the pictures, she saw all the wonderful things that Jamela did.

When Hanna's mom stopped working on weekends and her father was home from the sea, they sat together and read books. Together they went shopping with Jamela and dancing with Papa Lucky. They even went for a walk with a giraffe. And Hanna forgot all about drawing sad faces and feeling alone because now she never was.

END

les images sur le morceau de papier tellement de fois que la page tombe en morceaux et, ainsi, Jamela disparaît.

Puis un jour, toute la classe fait une sortie à la bibliothèque. Là, derrière le comptoir, se trouve une femme au visage aimable. Hanna s'approche d'elle. « Oui ? », demande la femme. « Avez-vous choisi un livre ? » Hanna secoue la tête, puis demande : « Connaissez-vous Jamela ? »

La femme se penche en avant. « Es-tu avec la classe qui est en sortie ici ? » lui demande-t-elle. Hanna hoche la tête et espère que la femme ne va pas se mettre en colère. La femme fronce les sourcils. Elle fait le tour du comptoir et prend Hanna par la main. « Viens avec moi », dit-elle en souriant. « Je connais une petite fille nommée Jamela. Je connais aussi un petit garçon nommé Ashraf. Je connais même une souris nommée Wolfgang. »

Pendant une heure merveilleuse et passionnante, Hanna rencontra plein d'amis. Elle ouvrit des livres et se rendit dans différents endroits du monde. Au fil des pages, elle vit des choses des plus étonnantes. Sur les photos, elle découvrit toutes les choses merveilleuses que Jamela avait faites.

Lorsque la maman de Hanna cessa de travailler et que son père fut rentré de la mer, ils s'assirent ensemble et lurent des livres. Ensemble, ils allèrent faire des courses avec Jamela et danser avec Papa Lucky. Ils allèrent même se promener avec une girafe. Et Hanna oublia de dessiner des visages tristes et de se sentir seule car, dorénavant, elle ne le serait plus jamais.

FIN

SOURCE: Story and images courtesy of Nat'ibali



Qu'en penses-tu ?

Comment te sentirais-tu si tu n'avais pas d'amis ?

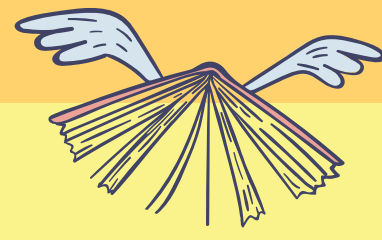
Penses-tu que Tannie Taliep a été gentille avec Hanna ? Pourquoi ?

Décris ton personnage préféré.

À ton avis, comment se sentait Hanna à la fin de l'histoire ?

Fais un dessin de Hanna ici





Lisons !

Retour au lit

T'es-tu déjà réveillé trop tôt, ou trop tard, pour aller à l'école ? Regarde ce qui arrive à Ben !

ENGLISH



“Rrrriiiiing!” went the alarm clock. Ben yawned.



FRANÇAIS



« Drrriiiiing ! » fait le réveil. Ben bâille.



Ben went to the bathroom to wash.

Ben va dans la salle de bain pour se laver.



Ben put on his blue shorts and his white shirt.

Ben enfile son short bleu et sa chemise blanche.



Ben packed his bag. He remembered his library book.

Ben fait son sac. Il se souvient de son livre de la bibliothèque.



"It's night time! Look, the moon and stars are shining," said Mom.

« C'est la nuit ! Regarde, la lune et les étoiles brillent » dit maman.

SOURCE: Story and Images courtesy of Wordworks



Mom tucked Ben into bed. "Good night, sleep tight. Next time set the alarm clock right!"

Maman borde Ben dans son lit. « Bonne nuit, dors bien. La prochaine fois, règle le réveil ! »



Compte à haute voix

Combien de fenêtres ouvertes, d'oiseaux et de roues peux-tu compter ?
Trouve tous les animaux sur la photo. Compte-les. Combien de per-
sonnes sont dans la voiture ? Combien d'enfants vois-tu ?





L'hirondelle

par Sophie d'Arbouville (extrait)

Ô petite hirondelle
Qui bats de l'aile,
Et viens contre mon mur,
Comme abri sûr,
Bâtir d'un bec agile
Un nid fragile,
Dis-moi, pour vivre ainsi
Sans nul souci,
Comment fait l'hirondelle
Qui bat de l'aile ?

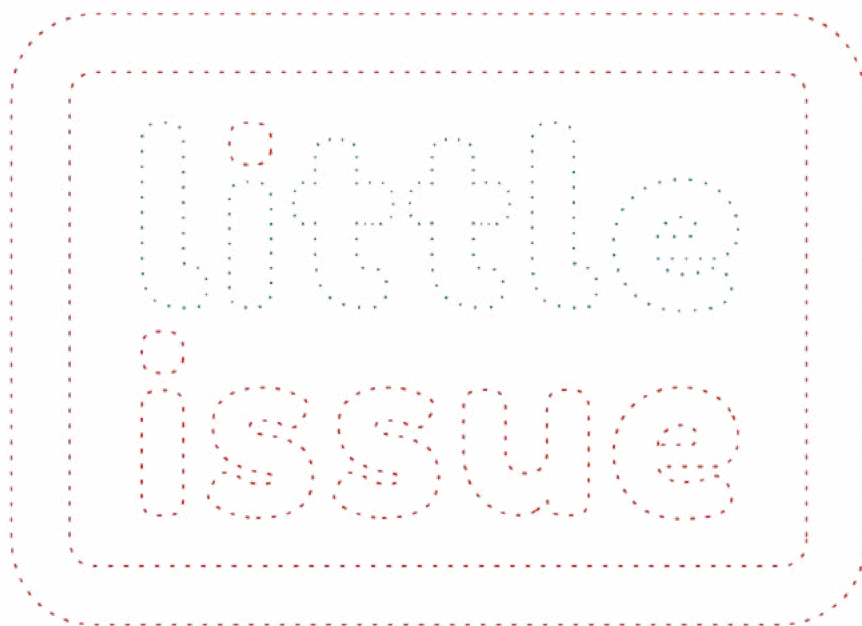
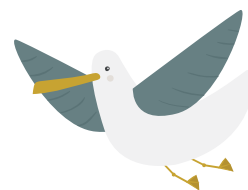
Le mot le plus farfelu !

Le mot le plus long du monde est :
pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiose → Long de 44 lettres !
Dis-le comme ceci :
pneu-mono-ultra-micro-scopics-ilico-volcan-coni-ose
Qu'est-ce que ça veut dire ?
C'est un nom scientifique pour un type de maladie pulmonaire
que tu peux attraper en respirant la poussière d'un volcan.

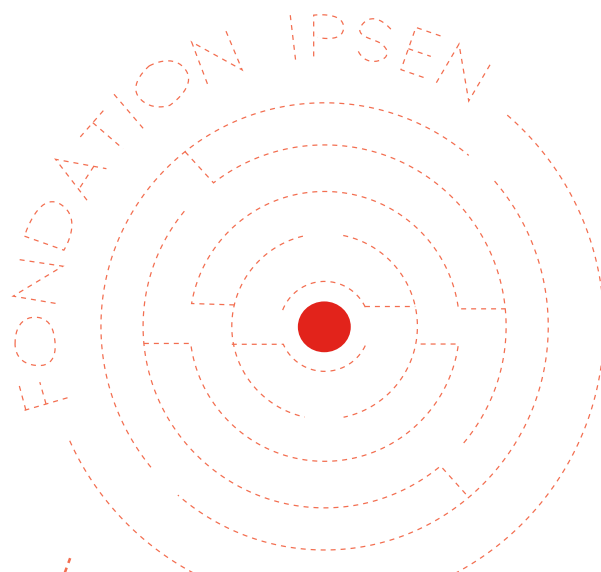
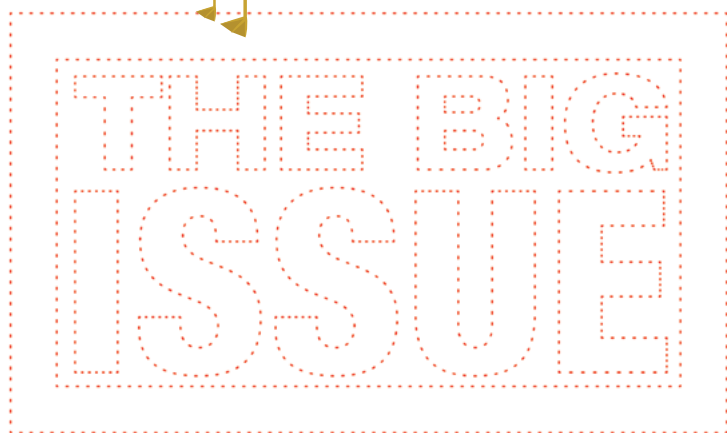
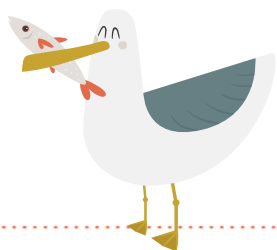
Carré de multiplication

Choisis le nombre que tu souhaites multiplier dans la colonne de gauche. Fais-le correspondre avec le nombre que tu souhaites multiplier par la ligne du haut. Tu trouveras la réponse dans le carré où les deux nombres se rencontrent.

X	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
4	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
5	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50
6	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
7	7	14	21	28	35	42	49	56	63	70
8	8	16	24	32	40	48	56	64	72	80
9	9	18	27	36	45	54	63	72	81	90
10	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100



Repasse sur les pointillés et aide le point rouge à sortir du labyrinthe, puis amuse-toi à colorier.



BookLab



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Consulte :

Derek Carelse md@bigissue.org.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com | ++33 (0)1 58 33 58 49

